

# November 2015 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana

Naslovnica/Cover:  
Milko Lazar & Matjaž Drevenšek



Info center/Info Centre  
10.00-18.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



110 LET YEARS  
v mestni lasti  
in the ownership of the city

V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana



AVTOHIŠA MALGAJ



bredent medical SKY IMPLANT SYSTEM



europaklat

LJUBLJANA  
Ljubljana

Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, Oktober 2015 • Prevod/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušanka Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo:  
arhiv LG in/and LGL • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

Četrtek/Thursday, 26. 11., 19.00, Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE Z GOSTI/COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE WITH GUESTS

Cikel poezije, ki ga je za letošnjo jesen na Ljubljanskem gradu zasnovala moderatorka, jezikoslovka in prevajalka Tajda Lekše, se je prevesil v drugo polovico. Popotovanje skozi pet dežel in obdobji bo Tajda s svojimi gosti sklenila z novembrsko rdečo barvo in Španijo ter njihovim pesnikom in filozofom Antoniom Machado, najbolj pozornim, skromnim in ljubečim pesnikom 20. stoletja, ter decembrsko srebrno barvo, Rusijo in njihovim velikim ruskim pesnikom 20. stoletja Arsenijem Tarkovskim.

The cycle of poetry that has been created for this year's autumn at the Ljubljana Castle by moderator, linguist and translator Tajda Lekše is entering its second half. Tajda and her guests will conclude their journey through five countries and periods with the colour red in November, featuring Spanish poet and philosopher Antoniom Machado, the most perceptive, modest and loving poet of the 20<sup>th</sup> century, while the December poetry reading, with the colour silver, focuses on Russia and its great 20<sup>th</sup> century poet Arseny Tarkovsky.



## NOVO NA LJUBLJANSKEM GRADU/NEW AT THE LJUBLJANA CASTLE

LUTKOTEČNE PREDSTAVE LUTKOVNEGA GLEDALIŠČA LJUBLJANA/LJUBLJANA PUPPET THEATRE CLASSIC PUPPET SHOWS



Nedelje/Sundays, 8., 15., 22. 11., 18.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstopnina/Admission: 5 EUR

Milan Klemenčič, po motivih iz 18. stoletja/Based on 18th century motifs:

DOKTOR FAUST/DOCTOR FAUSTUS (1938)

Lutkotečna predstava za mladino in odrasle/Historic puppet show for youth and adults

## Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

| Mesec/Month          | Dan/Day                                  | Ura/Time                   |
|----------------------|--|----------------------------|
| I II III IV X XI XII | sobota in nedelja<br>Saturday and Sunday | 11.00, 15.00               |
| V VI                 | vsak dan/every day                       | 11.00, 15.00               |
| VII VIII IX          | vsak dan/every day                       | 11.00, 13.00, 15.00, 17.00 |



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

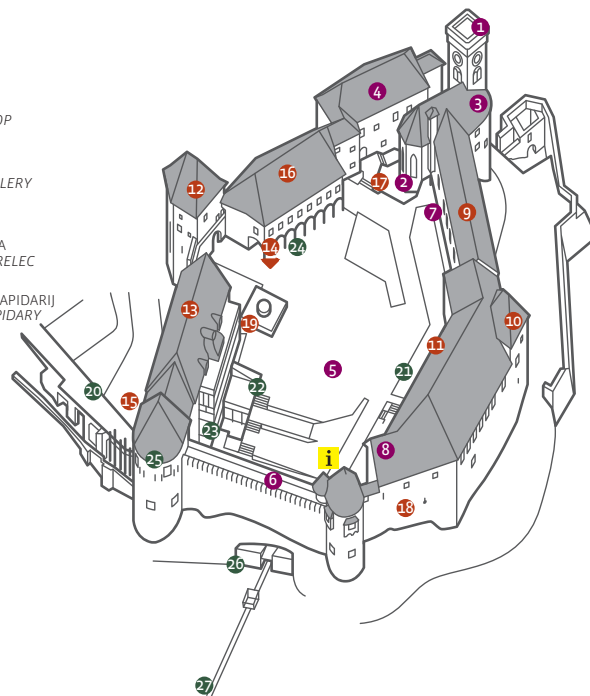
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIREDIVNI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



### Odpiralni časi/Opening Hours

| Mesec Month    | Grad in Vzpenjača Castle and Funicular | Info center, Zanimivosti Info Centre, Features* |
|----------------|--|---|
| I II III XI    | 10.00-20.00                            | 10.00-18.00                                     |
| IV V X         | 9.00-21.00                             | 9.00-20.00                                      |
| VI VII VIII IX | 9.00-23.00                             | 9.00-21.00                                      |
| XII            | 10.00-22.00                            | 10.00-19.00                                     |

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower, Museum of puppetry

## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Četrтки/Thursdays, 5., 12., 19. 11., 18.00  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstopnina za posamezno predavanje  
Ticket price for individual lectures: 3 EUR, 2 EUR\*

### GRADOVI IN DVORCI CASTLES AND MANORS

Cikel predavanj (v slovenskem jeziku)  
lecture cycle (in Slovenian)

- **5. 11.:** Neznani znani grad; o zgodnjih gradovih in drugih plemiških utrdbah *The Unfamiliar Familiar Castle; About Early Castles and other Nobel Fortresses*  
predavateljica/lecturer: dr. Katarina Predovnik
- **12. 11.:** Razcvet srednjeveških gradov na Slovenskem/*The Blossoming of Medieval Castles in the Slovenian Lands*  
predavatelj/lecturer: doc. dr. Igor Sapač
- **19. 11.:** Dvorci na Slovenskem *Manors in the Slovenian Lands*  
predavatelj/lecturer: doc. dr. Igor Sapač

Sobota/Saturday, 14. 11., 11.00  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

### ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP THE MAGICAL CASTLE TELESCOPE

Hermi se vrne v mesto  
Hermi Returns to Town

Ustvarjalna delavnica za otroke  
Creative workshop for children

Torek/Tuesday, 17. 11., 19.00  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR\*

### MILKO LAZAR & MATJAŽ DREVENŠEK Z GOSTI/WITH GUESTS

Marko Hatlak – harmonika/accordion  
Vasilij Meljnikov – violina/violin  
Matjaž Drevenšek – saksofoni/saxophones  
Milko Lazar – čembalo/harpsichord  
Nino de Gleria – kontrabas/double bass  
MC Brane aka Brane Zorman – živa elektronika/live electronics

»Virtuozni etno«/ «Virtuoso Ethno»

sklepni koncert cikla/concluding concert of the cycle

Sobota/Saturday, 21. 11., 20.00  
Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium

Vstopnina/Admission: 9 EUR

### PLES ZIMZELENIH MELODIJ EVERGREEN MELODIES DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,  
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group  
In cooperation with the EverGreen Dance Society,  
the Bolero Dance School and the Kaval Group

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

Četrtek/Thursday, 26. 11., 19.00  
Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstopnina/Admission: 12 EUR, 9 EUR\*  
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za vzpenjačo./The price includes a return ticket for the funicular.

### BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE Z GOSTI/COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE WITH GUESTS

RDEČA/RED

Antonio Machado, Španija/Spain

Gost/Guest: Santiago Martín Sánchez,  
ilustrator/illustrator  
Glasba/Music: Ariel Cubría, kitara/guitar

4. večer iz cikla poezije »Barve ljubezni«  
Fourth evening of the poetry cycle  
"Colours of Love"

8. 10.–6. 12. 2015, 10.00–18.00  
Galerija »S«/«S» Gallery

Vstop prost/Admission free

### IRINA RAHOVSKY KRALJ

Spominska razstava/Memorial exhibition

1. 10.–6. 12. 2015, 10.00–18.00  
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

### Marko Kovačič & Rok Mohar INTRA MUROS

Prostorska postavitev/Spatial installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov  
Ljubljana/In cooperation with the Fine Artists  
Society of Ljubljana

#### NAPOVEDUJEMO ANNOUNCING:

Sobota in nedelja/Saturday and Sunday,  
5. in/and 6. 12., 11.00–19.00  
Stanovska dvorana in Palacij  
Estates Hall and Palatium

Vstopnina/Admission: 3,5 EUR predprodaja/presales  
4 EUR na dan dogodka/on the day of the event

### POROČNI SEJEM WEDDING FAIR

## Svet lutk na vrhu Ljubljane The world of puppets on Ljubljana's highest point

Lutke se predstavijo,  
spoznajte jih v novo  
odprtem Lutkovnem muzeju  
na Ljubljanskem gradu

The puppets have come to life!  
Meet them at the newly opened  
Museum of Puppetry at the  
Ljubljana Castle



Promocijske cene za družine za obisk muzeja do 31. decembra 2015  
Promotional price for family visits to the museum until 31 December 2015

Četrтки/Thursdays, 5., 12., 19. 11., 18.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

### GRADOVI IN DVORCI/CASTLES AND MANORS

Gradovi spadajo med tiste kulturnozgodovinske objekte, ki so še vedno močno navzoči v naši zavesti ter so deležni velike pozornosti javnosti, kljub temu pa še nekoliko zaviti v tančico skrivnosti. A smo v zadnjih letih z različnimi objavami kasteloloških študij tudi na tem področju zelo napredovali. Arheologinja dr. Katarina Predovnik in kastelolog doc. dr. Igor Sapač bosta v sklopu cikla treh predavanj Gradovi in dvorci na Slovenskem predstavila razvoj grajskih stavb od najzgodnejših utrjenih plemiških prebivališč prek zlate dobe srednjeveških gradov na Slovenskem v 12. in 13. stoletju do novega veka, ko se je uveljavila renesančna kultura in se je pojavil nov in udobnejši tip grajskih stavb – dvorci, ki so imeli funkcijo plemiških rezidenc in upravnih središč plemiških gospodstev.

Castles are amongst those cultural-historical buildings that are still powerfully present in our consciousness and attract a great deal of public attention, but they are nonetheless still somewhat wrapped in a veil of mystery. A great deal of progress has, however, been made in this area in recent years with the publication of various studies of castles. Within the framework of a cycle of three lectures entitled Castles and Manors in the Slovenian Lands, archaeologist Dr Katarina Predovnik and castle expert Dr Igor Sapač will present the development of castle buildings from the earliest fortified noble residences, through the golden era of Mediaeval



castles in the Slovenian lands in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, to the early modern period, when Renaissance culture became established and a new, more comfortable type of castle building appeared: manors, which functioned as noble residences and administrative centres of the nobility.

Torek/Tuesday, 17. 11., 19.00, Stanovska dvorana/Estates Hall

### MILKO LAZAR & MATJAŽ DREVENŠEK Z GOSTI/WITH GUESTS

Peta sezona glasbenega cikla Gost z gosti na Ljubljanskem gradu, ki temelji na tradiciji ljudske dediščine in ugaševanju le-te s sodobnim avtorskim izrazom, se bo končala s koncertom »Virtuozni etno«. Letošnja selektorja, skladatelj in multiinstrumentalist Milko Lazar in saksofonist Matjaž Drevenšek, sta nam v dosedanjih štirih večerih te sezone, skupaj s svojimi gosti, predstavila kalejdoskop skladb različnih obdobij in stilov. Prav za zadnji koncert cikla sta gostitelja izbrala zasedbo, ki obeta presenečenje, tudi zanju ...

The fifth season of the music cycle Guest with Guests at the Ljubljana Castle, which is based on the tradition of folk heritage and its tuning with original contemporary expression, will conclude with a concert entitled "Virtuoso Ethno". In the previous four concerts of the season, this year's selectors, composer and multi-instrumentalist Milko Lazar and saxophonist Matjaž Drevenšek, have, together with their guests, presented a kaleidoscope of compositions of various period and styles. For the concluding concert of the cycle, they have chosen an ensemble that promises a surprise, for them as well...

